

Nitzavim-Vayeilech, Haftarah, September 9, 2023

Isaiah 61:10-63:9

(10) I greatly rejoice in GOD, My whole being exults in my God— Who has clothed me with garments of triumph, Wrapped me in a robe of victory, Like a bridegroom adorned with a turban, Like a bride bedecked with her finery. (11) For as the earth brings forth her growth And a garden makes the seed shoot up, So my Sovereign GOD will make Victory and renown shoot up In the presence of all the nations. (1) For the sake of Zion I will not be silent, For the sake of Jerusalem I will not be still, Till her victory emerge resplendent And her triumph like a flaming torch. (2) Nations shall see your victory, And every king your majesty; And you shall be called by a new name That GOD shall bestow. (3) You shall be

ישעיהו ס"א:י'-ס"ג:ט'

(י) שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּיהוָה תִּגַּל נַפְשִׁי
בְּאֱלֹהֵי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגַדֵי-יִשְׁע
מֵעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כַּחַתּוֹן יִכְהֶן
פָּאָר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ: (יא) כִּי
כְּאַרְץ תּוֹצִיא צְמֻחָהּ וְכַגְנָה
זְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ כֵּן | אֲדַנִּי יְהוָה
יִצְמִיחַ צְדָקָהּ וְתִהְיֶה נֶגֶד
כָּל-הַגּוֹיִם: (א) לְמַעַן צִיּוֹן לֹא
אֶחְשָׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקּוּט
עַד-יֵצֵא כְנָגָה צְדָקָהּ וּישׁוּעָתָהּ
כְּלַפִּיד יִבְעֶר: (ב) וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָתְךָ
וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדְךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם
חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ: (ג)
וְהָיִית עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה
(וְצִנּוֹף) [וְצִנּוֹף] מְלוּכָה
בְּכַף-אֱלֹהֶיךָ: (ד) לֹא-יֵאמָר לְךָ עוֹד
עֲזוּבָה וּלְאֲרֻצְךָ לֹא-יֵאמָר עוֹד

a glorious crown
 In the hand of
 GOD,
 And a royal diadem
 In the
 palm of your God. (4) Nevermore
 shall you be called “Forsaken,” Nor
 shall your land be called
 “Desolate”; But you shall be called
 “I delight in her,” And your land
 “Espoused.” For GOD takes delight
 in you, And your land shall be
 espoused. (5) As a youth espouses a
 maiden, Your sons shall espouse
 you; And as a bridegroom rejoices
 over his bride, So will your God
 rejoice over you. (6) Upon your
 walls, O Jerusalem, I have set
 sentries, Who shall never be silent
 By
 day or by night. O you, the
 ETERNAL One’s remembrancers,
 Take no rest (7) And give no rest to
 [God], Until Jerusalem is
 established And she is made
 renowned on earth. (8) GOD has
 sworn with the divine right
 hand, With a mighty
 arm: Nevermore will I give your
 new grain
 To your enemies for

שְׁמֶמֶה כִּי לֹךְ יִקְרָא חֲפִצִּיבָה
 וְלֹא־אֲרֻצֶּךָ בְּעוֹלָה כִּי־חֲפִץ יְהוָה בְּךָ
 וְאֲרֻצֶּךָ תִּבְעַל: (ה) כִּי־יִבְעַל בַּחֹר
 בְּתוֹלָה יִבְעֲלוּךָ בְּנֵיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן
 עַל־כִּלָּה יִשְׂיֵשׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ: (ו)
 עַל־חֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם הַפְּקֻדָּתִי
 שְׁמָרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
 תָּמִיד לֹא יִחָשׂוּ הַמִּזְכָּרִים
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָכֶם: (ז)
 וְאֶל־תִּתְּנוּ דָמִי לֹו עַד־יִכּוֹנֵן
 וְעַד־יִשְׂיֵם אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה
 בְּאֶרֶץ: (ח) נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ
 וּבְזִרְוֵעַ עֵינָו אִם־אֶתֶּן אֶת־דִּגְלוֹךָ עוֹד
 מִאֲכָל לְאִיבֶיךָ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְּנֵי־יִנְכָר
 תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ: (ט) כִּי
 מֵאִסְפִּיו יֹאכְלֶהוּ וְהָלְלוּ אֶת־יְהוָה
 וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתְּהוּ בְּחִצְרוֹת קְדָשָׁי:
 {ס} (י) עֲבְרוּ עֲבְרוּ בְּשַׁעְרֵים פִּנּוּ
 דֶּרֶךְ הָעַם סָלוּ סָלוּ הַמְּסָלָה סָקְלוּ
 מֵאֲבֹן הָרִימוּ גַם עַל־הָעַמִּים: (יא)
 הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל־קִצֵּה הָאָרֶץ

food, Nor shall foreigners drink the
 new wine For which you have
 labored. (9) But those who harvest
 it shall eat it And give praise to
 GOD; And those who gather it shall
 drink it In My sacred courts. (10)
 Pass through, pass through the
 gates! Clear the road for the
 people; Build up, build up the
 highway, Remove the rocks! Raise an
 ensign over the peoples! (11) See,
 GOD has proclaimed To the end of
 the earth: Announce to Fair
 Zion, Your Deliverer is coming! See,
 [God] has brought along the
 reward, The recompense is in view.
 (12) And they shall be called, “The
 Holy People, GOD’s
 Redeemed,” And you shall be called,
 “Sought Out, A City Not
 Forsaken.” (1) Who is this coming
 from Edom, In crimsoned garments
 from Bozrah—Who is this,
 majestic in attire, Pressing forward
 with great might? “It is I, who
 contend victoriously, Powerful to

אָמְרוּ לְבֵת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא
 הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
 (יב) וְקִרְאוּ לָהֶם עִם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלַּי
 יִהְיֶה וְלֶךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה עִיר לֹא
 נִעְזָבָה: {ס} (א) מִיַּזְהָ | בָּא
 מֵאֲדוּם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה
 הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ צִעָה בְּרַב כַּחַו אֲנִי
 מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: (ב)
 מִדּוֹעַ אָדָם לְלִבּוֹשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֶךְ
 בָּגַת: (ג) פּוֹרָה | דְּרַכְתִּי לְבִדִּי
 וּמַעֲמִים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרַכֶּם
 בְּאִפִּי וְאֶרְמָסֶם בְּחַמְתִּי וַיֵּז נִצָּחֶם
 עַל־בְּגָדֵי וְכָל־מִלְּבוּשֵׁי אֶגְאָלְתִּי: (ד)
 כִּי יוֹם נִקָּם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַּי
 בָּאָה: (ה) וְאֶבִּיט וְאֵין עֵזֶר
 וְאֶשְׁתּוּמָם וְאֵין סוּמֶךָ וְתוֹשַׁע־לִי
 זִרְעִי וְחַמְתִּי הִיא סִמְכַתְּנִי: (ו)
 וְאֶבּוֹס עַמִּים בְּאִפִּי וְאֶשְׂכָּרֶם
 בְּחַמְתִּי וְאוֹרִיד לְאָרֶץ נִצָּחֶם: {ס}
 (ז) חֲסִדֵי יִהְיֶה | אֲזַכִּיר תְּהִלָּתְךָ
 יִהְיֶה כְּעֵל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ יִהְיֶה

give triumph.” (2) Why is your clothing so red, Your garments like those of someone who treads grapes? (3) “I trod out a vintage alone; Of the peoples nobody was with Me. I trod them down in My anger, Trampled them in My rage; Their life-blood bespattered My garments, And all My clothing was stained. (4) For I had planned a day of vengeance, And My year of redemption arrived. (5) Then I looked, but there was none to help; I stared, but there was none to aid—So My own arm wrought the triumph, And My own rage was My aid. (6) I trampled peoples in My anger, I made them drunk with My rage, And I hurled their glory to the ground.” (7) I will recount GOD’s kind acts, GOD’s praises—For all that GOD has wrought for us, The vast bounty to the House of Israel That was bestowed upon them According to God’s mercy and great kindness. (8) [God] thought:

וּרְב־טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם
 פָּרַחְמִיו וּכְרַב חֲסָדָיו: (ח) וַיֹּאמֶר
 אֶדְעֵמִי הֵמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ
 וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ: (ט) בְּכָל־צָרָתָם
 | (לא) [לו] צָר וּמְלֹאֶךָ פָּנָיו
 הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא
 גֹּאֲלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשְׂאֵם כָּל־יְמֵי
 עוֹלָם:

Surely they are My people, Children
who will not play false. So [God]
was their Deliverer. (9) In all their
troubles [God] was troubled, And
the angel of the divine Presence
delivered them. In love and pity It
was [God] who redeemed
them, Raised them, and exalted
them All the days of old.